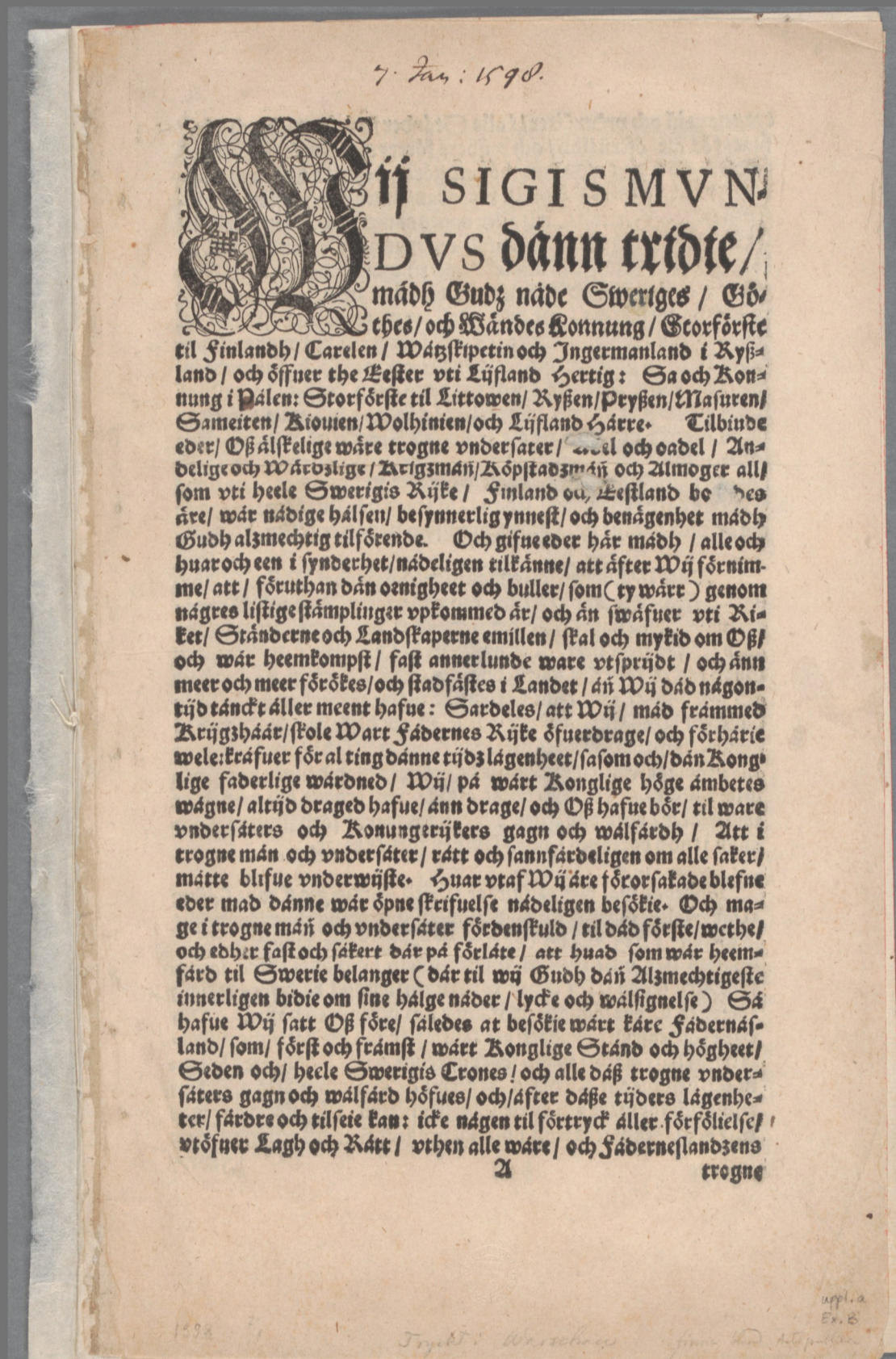


# Wij Sigismvndvs dänn tridie, mädh Gudz nåde ...



SOT // 82Aa 14/I Ligg. Fol. F1700 Bland. /  
Kungl. förordningar - 1599

Tillkomstår 1598

Digitaliserad år 2016



National Library  
of Sweden

7. Jan: 1598.



**S**ij SIGISMUND  
DVS dänn tydte/  
mädh Gudz nåde Sweriges / Gö-  
thes / och Wändes Konnung / Storförste  
til Finlandh / Carelen / Wäzstipetin och Ingermanland i Ryss-  
land / och öffner the Rester vti Lüsland Hertig: Sa och Kon-  
nung i Pálen: Storförste til Littowen / Ryßen / Pryßen / Masuren /  
Sameiten / Kiouien / Wolhinien / och Lüsland Härre. Tilbinde  
eder / Oss ålskelige wære trogne vnderfater / Adel och oadel / An-  
delige och Wärdzlige / Krügzmán / Kópstadzmán och Almoger all/  
som vti heele Swerigis Rükte / Finland ou, Lestland be-  
säre / wår nådige hålsen / besynnerlig ynnest / och benågenhet mädh  
Gudh alzmechtig tilförende. Och gifue eder här mädh / alle och  
hwar och een i synderhet / nådeligen tilkänne / att åfter Wü förnim-  
me / att / föruthan dån ornigheet och buller / som ( ty wår ) genom  
någres listige stämplingar vpkommed år / och ån swåfuer vti Ri-  
ket / Ständerne och Landstaperne emillen / skal och mytid om Oss  
och wår heemkompst / fast annerlunde ware utsprüdt / och ånn  
meer och meer föröktes / och stadfastes i Landet / ån Wü dån någon-  
tjüd tänckt åller meent hafue : Särdeles / att Wü / mäd frammed  
Krügzhåar / skole Wårt fädernes Rükte öfuerdrage / och förhårie  
wele : kråfuer för al ting dånne tjdz lågenheet / såsom och / dån Kong-  
lige faderlige wårdned / Wü / på wårt Konglige höge åmbetes  
wågne / åltjüd draged hafue / ånn drage / och Oss hafue bör / til ware  
vnderfaters och Konungerükters gagn och wålfårdh / Att i  
trogne mán och vnderfater / rätt och sannfårdeligen om alle saker /  
måtte blifue vnderwüste. Hwar vtaf Wü åre förorsakade blefue  
eder mäd dånne wår öpne skrifuelse nådeligen besökte. Och ma-  
ge i trogne mán och vnderfater fördensuld / til dån förste / wethe /  
och edher fast och säkert dån på förlåte / att huad som wår heem-  
fård til Swerie belanger ( dån til wü Gudh dån Alzmechtigeste  
innerligen bidie om sine hålge nåder / lycke och wålsignelse ) Så  
hafue Wü satt Oss före / således at besökte wårt käre fädernas-  
land / som / först och främst / wårt Konglige Stånd och högheet /  
Seden och / heele Swerigis Crones / och alle dån trogne vnder-  
faters gagn och wålfård höfues / och / åfter dånne tjders lågenhe-  
ter / fårdre och tilseie kan : icke någen til förtryck åller försöldielse /  
vtöfner Lagh och Rätt / vthen alle wære / och fäderneslandzens  
trogne

A

trogne

trogne män och vnderfäter / i alle Ständer / til hugned och försuar / för alt öferuäldh / och wüdere förtryck / äfter sam een mild / fridsam och trygger Konung bör att göra. Huem Os anned påsäger / ware sigh hoo dåd hålft ware kan / antingen försten af Södermanland Hertigh Carl / eller någon annen af hans mådhäldh / han säger Os dåd öfuer mådhingen sanning. Ty / ändogh Wü / för war säkerhets skull / måste komme til wårt fädernaßland dänne reese / måd främmed Krigszöld : Så må i likuäl wete / och ware där på försäkred / att dåd icke skeer wårt fädernaßlandh til tunge eller någon besuaring : Vthen / så snart Wü komme til wåre och Riksens grentzer / och förnimme / att wü så blifue vndsängne / som edher trooheet och tryggheets eedh kräfuer / och Os af wåre eedsworne trogne vnderfäter / fågues bör / wele wü strax lothe astracke och ~~de~~ de alt främmed Krigszöld vthur Rüked igen : aldeles wåre Land och vnderfäter / vthen fhara eller skade i någon måtte. ~~De~~ D därnäst de saaker widkommer / som sigh i Swerie hafue tildraget / sedan Wü senest där ifrå förreeste / där om är war nådige wilie och mening / som här äfter följer.

Aldre / Wälborne / Mannachtige / Höglärde / Wäluöse / Ahrlige / Bestedelige trogne Män och vnderfäter / Andogh Wü någorlunde kunne hafue haft betänckiende / att sände äftere budh / eller skrifue flere brees til wårt Arffrike Swarie / dåssörinnen Gudh tackes foge Os siälfue düt igen / för dän ringe hörsamheet och wyrdning / som dän i åtskillige måtte wedersfaren är / för huilcket / Wü särdeles någre hafue til att bestyлле. Icke dåss mindre / hafue Wü ännu ( mere för edher wälfärdh / änn för någon annen orsaak skull ) weled edher samptligen måd dänne war skrifuelse besökke. Förmodendes / att i / såsom trogne och råtrådige vnderfäter / eder där äfter tilböriligen warde förhällendes / och ännu i tjdh botendes / huad som kan försett ware.

Edher är wäl wetterligt / at Wü til Sweriges Crone ( äfter War Salige Härfaders högläflig och Christelig ihugkännelse / Konung JAHANS dödelige afgang ) rätt ärfuinge ähre : Såsom Wü och / igenom Guds tilhiälp / och alles eders ia och samtycke ( där Wü edher tilböriligen nådigst tack före wete ) Sweries Crone lagligen vndsängit och bekommed hafue. Och hade fördenßskull förmodet / att Wü / äfter sådane rättigheet / skulle hafue haft macht / mådh wårt älskelige Rüks Råd / att förordne och beställe om Riksens Kegering. Huarföre Wü och / dän tjd Wü / för wåre och heele Christenhetens höghnödrängende tarf och lägenheters skull / nu senest droge af Rüked / lothe gifue war  
Faders

Faderbroder Högbärne Förste Hertigh Carl/och Swerigis Rik-  
tes Rådhs samptligen/ een Regerings fullmacht och Ordningh/ att  
förestå Riket i wår fränware: huilckē fullmacht nogsamlingen och  
wål/hade gjort fyllest i saaken/huar hon/som thåd sigh borde/hade  
blifuid återkämnen och achtet: aldenstundh samme Regerings  
Ordning/på Swerigis Laagh (huilcken all annen Ordning för-  
thē/wål hade warid rättensöre nogh) är fundered och grunded/och  
Regemented i Swerige / förmedelst samme Ordningh och full-  
macht/wål hade mått/vthen alt wüdere buller / blifuid rätted och  
stält i wårcked. Men dåd måtte intet hjälpe. Vthen / seden  
högb:te war Faderbroder sägh/ ath Wü icke wille gifue honom al-  
lene all fulmacht / och Rikhsens Föreständere Tittel (dåd han  
åtskillige reeser af Os begärde) gjorde han strax / af eghen tilta-  
gen myndigheet / alt dåd Wü förardnet hade / om intet. Och  
strax Wü wore lupne af Skåregården / kām han till Stäckhalm  
(men när Wü wore där / wille han intet düt) och trängde så  
Rikhsens Rådhs (dåd Os wetterligit är) til een ny Regerings  
föreningh / att hälle honom för dheris Regent (dåg på wårt  
behagh) äfter som siälfue föreningen vthuiser.

Seden dätte war gjort / skreef Högb:te Förste Os till / att  
Wü sadane hans tiltagne myndigheet wille bekräftige. Och när  
Wü Os där vthi förüagrede (anseendes dān orätt Os skedd war/  
i dåd/ at han siälf skulle tage sigh meere myndigheet / aller Tittel  
i Regeringen till/ān Wü honom hade äfterlatet / och tilbörigit  
war/ och komme wāre vnderfāther att tillāgne honom dåd / som  
dhe och ingen/ vthen wårt samtycke mächtig war.) Looth han  
sigh icke dās häller dārmādhs benöye / vthen på nytt berāmede  
och vtskreef eett Mödhe till Söderköping. Och ändogh vti  
Högbe:te Förstes Regerings förening mādhs förbe:de Rådhs / fin-  
nes förbetinged/ att han inted vti Rikhsens wichtige saker/ vthen  
Rikhsens Rādhs friuiliē / rådhs och samtyckie / skulle företage/ så  
skedde där dogh tuärt emoot / så att Rikhsens Rådhs icke gārnel  
(dåd Os nogsampt är kunnigt) vthen emoot deris wilie/ för-  
be:te mödhe måste samtyckie.

När nu Högb:te Förste kom til Söderköping / besuārede  
han sigh för Ständerne och menigheeten/ at kunne aller wele fö-  
restā dānn mödesamme Regering / där mādhs sökiendes / att dhe  
samptlige honom där til bidie skulle/ på dåd han seden därigenom  
kunne så meere wälde och myndigheet / såsom och skedde / at dhe  
(både för höfligheet skull/ såsom och/ äfter han war Wår Fa-  
derbroder/och een Arfförste i Riket/och af Os/ för dān förnāmste/  
insatt i Regeringen) tilskreffue honom Föreständere Tittel /

öansedt / at dhe icke wore mächtige att bortgifue / dåð Os til-  
hörde.

Däråfter sändes Sändebudh til Finland / ath dhe och i län-  
ke måtte emoot Wår wilie / sådant skulle samtyckie och beiake.  
Och seden dhe sigh där vthi tilböriligen förwågrede / trångde För-  
sten där opå / at man mådh macht och Krigszfald / skulle tuinge  
dåm där til / och fordrade på mångehande sätt / att Rüksens Råd  
och flere wåre trogne vnderlåter / där til skulle samtyckie / Vår  
dhe nu dåð icke kunde / aller wille göre / affadhe Försten sigh oppen-  
barligen / åfter som allom åhr weterligit / Regeringen på Ståck-  
holms Slåt / den 3. Octobris. Anno 96. Skreff Os och dåð  
samma till / att han mådh Rüksens Regering wil ware förstoned.

Dätte oachted / seden honom ingen yterligere bidie wille / greep  
hån åther til Regeringen igen / och leet fhå dagher däråfter / si-  
ne breef / vthgå til alle Fongter / at dhe sig åfter ingen annen / vthen  
honom allene / råtte skulle / och leet så strax åther igen / Os owetter-  
ligen / och emoot wårt förbudh / så och emoot Rüksens Råd / Råd  
och samtyckie / vthskrifue och beramme een ny samquemd i Arbo-  
ga / på synnerligh forma och sätt / såsom nåplige någen tjdh tilfö-  
rende / antingen i Swerie / aller anned Konunge Rijke skedt år /  
hålst åfter ingen bör aller macht hafuer / att sammenfalle någen  
samquemd / vthen Konungen alleene / och då Konungen vthi sin  
frånware där om betroor / Dår mådh han / såsom till ett nytt waal /  
aller almenligh vpprustning / stånde / förfalle löse / widh högste  
straff all Adelen och Ridderstaped / och seden så månge andre af  
huar Landzånde / och Lagsagu. Och åfter han förnam / ath både  
Rüksens Råd / och andre wåre trogne Mån och vnderlåter / så-  
wål leette som lærde / Krigszfald som menigheeten / icke wore till-  
sinnes att sökie någen Samquamd / drogh han siålf till någre frū  
Mårdnader / och Personlig mådh långt taal förmanne dåm / om-  
süder trugede och puffedede någre ath tillseie sigh wele komme.

Imidler tjdh skrefue Wij Försten till / och åfter hans egån  
begåren / förstonede honom mådh samme Regerings omak / och  
förordnede wårt samptlige Rüks Råd där till / åfter som Wij  
där om lothe wåre åpne bref till alle Landzänder vtsände / och  
emoot för:te Arboga samquamd / såwål som emoot dåð förre / til  
dåð högste protesterede och allom förbude / då til ath sökie / Må-  
steparten råttede sigh där åfter / såwål innen Råd som vtan /  
Men dåð kunde icke dåshåller någed hiålpe / Vthen Försten gjorde  
ljkwål mådh då gemeene ofullmächtige hoop / som kom till Arbo-  
ga / dåð beslut som honom syntes: således / at honom dhå aleene  
wardt

wardt all macht gifuen / til at gøre och låthe / ehuru dåd dhå  
Konningen kunne misshage / och Rikhsens Rådhs sedan där emo-  
otstode. Och dhe som icke wore i Arboga/dåm sökte han hem-  
me i Landzänderne där the bodde/ och kom dåm i lyke måtte/ mere/  
mådh onde ånn gode/ att samtyckie och vnderskrifue. Och wårt  
Rikhs Rådhs och andre flere/ som dådh icke gøre wille / dhe wore  
osåkre / een part måste och wike ladedh.

Når han nu således hade fått wåldet / i sijnne hānder allene /  
loot han påskijne / huad han dārmādh sökt hade / drogh förden-  
skull / siālf Personlig til Alfsborg / mādh stoor gāstning och olā-  
genheet / för wāre vndersåter / affatte wāre tilförordnede / och satte  
sine i skaden igen / dār ifrån til Calmare / handlede där på samme  
sātt / drogh så åmsjyder till Finland mādh Krūgzsålck / Skip och  
Skytt.

Och til alt dātte föreånder Försten / sigh hafue mānge och skā-  
lige orsaker. Först / för edher där hemme i Rikhed / Nemligen /  
stoor farlighheet / åfter som han siālf Personlig hafuer vtroped / hu-  
ru wore til befruchte / att mādh wāldh skulle infördes een annen Re-  
ligion / och huilckē ynckelighheet tilstunde skulle / att barn i waggan  
skulle grate där öfuer. Dārnāst och / att Wij hafue warid wā-  
lende til dåd nederlagh och blodz vttingtelse / som i Finland millen  
Krūgzsålcket och dhe oprorcke Bōnderne skeedt år. Sedan / före-  
gaf hannāgre Personers ostickeligeet / lyke som dhe icke hade warid  
duglige till dhe åmbeter / Wij dhām betrodh och förordnet hade.  
Item och / huru Wij aldrig skulle kunne komme heem igen / och att  
Wij wore tillsinnes att bryte fredhen mādh Muskouyten / och att  
Hårtigen war nārmest til Regeringen / badhe åfter laghen och  
Arfföreningen / Och til dådh sijdste / huruledes Wij skulle ware  
døde.

Dātte hafuer Högbe:te Förste / öfuer heele Swerie lated vt-  
rope. För Oss gifuer han bredeuid dātte / någet annet före / Nāmli-  
gen om Rikhsens Rādz stoorē wāldē / och huru dhe skā wār slācht  
och familie åfter / och wele ware Konunger i Rikhed / åller såsom  
Churfurster / och anned sådant / Item om ostickelighheet vti Kege-  
mented och Rikhsens rāntes förstingring / til huilcked dhe skul-  
le ware wāllendes. Dette och alt annad / badhe emoot Oss och  
dhām / wete Wij wāl at i trogne vndersåter / tūdet och åfte af  
Försten och hans vtstickede hafue hört / både muntligen och skrift-  
ligen. Så åndogh Wij icke hade förmoded / att någen skulle  
hafue warid / antingen emot Oss så obenāgen / åller och så så-  
wezsk och godtrogen / att stālle troo och lasuen til dådh / som  
uppenbarligen för ögonen annorlunde åhr.

Wij dagh likuäl / att många däd giordt hafue. Men så måge i nu här efter höre och förnimme mädh huad skäl sådant skeedt är / och att skulden icke fins hos Oss.

Först / huad dän oroo och farligheet tillkämmer / skal aldrigh bewijes / att Wij hafue warid tillsinnes / ey häller äre / att påföre wårt Fädernasland någon farligheet aller oroo / antingen för Religionen eller äliest. Fördy / edher är alle wetterligid / att dän tindh Wij komme inn / och när Wij droge af Rijked igen / då war alt stille och fredligid i Rijked. Finnes sedē någod buller aller oroo / däd hafuer Försten siälf giort / och kommed tilwäge / både mädh ordh och gärningar / i Andelige och Wärdzlige mätte : där han i ägen Förstlig Person / på frū Marc' neder och samquämder / hafuer stätt och föregifuid om stoor fara och blodz utgiutelse : sedan och utgiort falck / både Dalecarler och andre / att göre dädh samme i alle Landzänder / och huru han wille göre een Angelbrecht aff sigh. Andogh huad dädh hafuer warid för een man / och huad ändelycht han siä / dädh utwijse dhe Swänske Historier. Huar igenom underfäterne hafue fattred stoor råddoga och mistroonde til huar annen / så att och oppenbarligen ähr hört och taled worded / huruledes dhe wille härte och sköfle huar anners hws och gårder.

Därnäst hafuer iwo Försten moot wårt och Rijkens Rädz och flere ährliche Mäns betänckende / och mäd underfäternes stoor betungen / gästning och skingfärder / opreest här / försambled Krigzfalck / först i Westergötland / sedan i Smaland / och omfuder öfuer heele Rijked / vthrusted Skep / och draged mädh Krigzfalck til Finland / latid utskrifue falck / tilstätt sine tjänare att röfue och taghe huar däm syntes / Och sedan fiendtligid wiis bestanssed och bestuttid wårt Slätt Abo i Finland. Huar utaf icke blindt är at påtage / hueem som hafuer kämmid oroo häller farligheet tillwäghe.

Dädh Manslagh och nederlagh som millen Krigzfalcked och Bänderne skeedt är i Finland / däd hafue Wij aldrig gärnesedt / mytid mindre warid därtill wallende. Fördy Wij hafue skrifuid Försten til / och äliest latid vthgå wåre öpne breef där om / ath alt skubbe sljres och skilies ath mädh rätte. Men dädh hafuer intet hulpid: Utten Försten hafuer siälf mädh breef och budh reeted och framägged Bänderne / såsom wäl skal ware beujsligid / icke aleenest til at klage / vthen och til at öfuerfalle Krigzfalcked / äfter the wore mytid ( såsom the föregäfue ) mäd Borglägre betungede. Och andogh thet kan wäl så ware / likuäl weet man däd wäl / at thäd Finste falcked stundom klage häftigere / änn dhe hafue skäl mädh. Men ehuru om alt annet är / så hade likuäl / dädhene ondeicks  
bordt

hordt affskaffes mād̄h hälftē wārre / och i w̄ för al tingh icke vppuac-  
ties menigheeten til sådant obestånd / och inbyrdes blodz vtgiutel-  
ser. War och een ringe tacksejelse emoot dād̄h fattige Krigszfalcked /  
som nu i fyre häller sex och tiugu år sikh moot Kijksens fiender /  
troligen / manligen och åhrligen bruked hadhe / och ånnu myk̄id  
h̄ sue af Cronen til att krāsie / at dhe sådane lon på sūdlychtene  
skulle bekomme. Huld̄e / at dhe (når inted anned war / och ingen  
förmāning / som nogsampt skedde til Almogen / måtte hielpe) sikh  
wardt hafue / så myk̄id mindre åre til at bestyлле. Doch hur u til-  
börligid och berömligid dād̄ war / för dān som een Christen Regent  
hete och ware wil / at före sin saak vth mād̄ ett sådant vplāp / och  
monges lūslāth / dhār mā huar årligh man dōme om : och dār māge  
dhe suare til / som dhe fattige vnder sater i sådane måtte / med råd̄h  
och bñstāndh förfört hafue / såsom wāl i sin tūdh skall beuñses.  
Wij were Oß mād̄h ett gatt samueth för Gudh och heale wården  
frū och oskyldige / Tuist̄ och inted (dād̄ Wij och önske) att Gudh  
dād̄ på den sanskyllige wårder heemsökendes / och deres blodh  
krāsuedes.

Dhe ofstickelige Personer / som Wij skole hafue förordned at  
förestā Slätt och Land dār i Kijked / wete Wij Oß inted häller  
ihugkomme. Fördy Herr Claes Flāmming / Herr Erich och Herr  
Arfuid Gustafz söner / dām hafue Wij inted satt högre / än dhe ha-  
de wared tilförende / vthi Hogb: war Salig Herrfaders tūdh.  
Dhe mānge odygder som Försten dām / bade mād̄h bref och Man-  
dater / hafuer tillagt : kunne Wij inted anned see / än att Först̄ n  
(om dhe ann kunne finnes brāzlige / dād̄ Wij dogh icke wete hal-  
ler förmode) dād̄ olagligen och af wrede och asuund giort hafuer  
Åldenstund de dār til icke hafue warid laghwundne. Fördy aliest  
år dād̄ beuñsigid / at når dhe hafue sagt som han / så hafuer han  
inge sådane odygder wist häller wjred dhām. Såsom och för  
nāgre år seden år skedt mād̄h Herr Claes Flāmming / Item  
Herr Carl Gustafz son / dām tūdh han / āfter war salig Herrfa-  
ders afgāng / wille bruke honom til Finlandh. Och āther tuart  
emoot / dhe som Försten för fhā år sedan / til heeder och åhre māst  
vtroped / och wjrdt och bredt förfolgde / dām häller han nu för dhe  
förmānste / Oß och Kijked trogneste : såsom nu särdeles steer mād̄h  
Gressue Axel.

Att Wij aldrig skulle kunne komme til Swerie igen (såsom  
Försten hafuer taled och vthsprūtt) kunne Wij icke tänckie / att För-  
sten meer vppenbarelse häller wiford dār om hafue skall / än Wij  
siālfur / āller andre. Fördy / āndogh dād̄ är sant / Att så wāl war  
som alle männieskers wandel och wāger / stå i Gudz hand / Men så  
hafue Wij an hārtil icke wist / ey häller wete nāgen sådane orsak /

här på dånne sūdhe/ som skulle / när Wij hafue hālse och sundheet / och nöden så krafuer/ kunne förhindre wår heemreese. Men dād werte Wij wål / att dār Försten hade sāt dån Legation hūt öfuer / som så mykīd omtaled och skrifuid war i näst förleden winter (huilcked och skulle heetes ware dån förnāmste orsak til Arboga mödche / såsom alle Hårtigens handlinger wtuisse ) dhā hade Wij wål kunnēd rättēd wāre sater dār āfter / att Wij för två āller tree Māneder sedan hade kunnēd warid wtī Swergie. Men af dån Legationē hafue Wij ānnu intet hōrt āller förnummed/ hwarföre synes wål / huad ālfuar dār mādh warid hafuer.

Att Wij skulle ware dödh/ dād hafuer sigh ānnu ( Gudh dās lof) ānnorlunde. Ty Wij āre ānnu widh godh hālse/ wtī ett roolīgīd och frūdlīgīd Regementē här i Rūtked / Gud warder här āfter mādh öf lagendes/ som hans Faderlige godheet synes/ och icke som Hårtigh Carl wil. Dāgh synes här wtāf / at / huad mān gārne seer/ dād sāger mān och gārne: såsom ett gammelt ordsāt ār. Men dār och så wore/ hāller nār Gud tādēs / så skee skal / Sā ār āndhā Försten icke nār māst til Rūtked/ wtēn war mānlige affōde āllene/ och dār māst wār ynge broder Hårtig Jahan: Sā framt Kēdh och lyfte / tro och lāsuen/ brēf och Segel / skole hāllēs och fullkāmnes.

Dād h och Försten förwānder/ att han ār nār mest til at stå Rūtked före/ bādē āfter Sweriges Laagh och Arfföreeningē / dād skal āldrig kunne bewises / mādh dån minste Tytel āller boofstaf / āntingen aff dād ene/ hāller dād āndre. Wtān wtārt emoth/ āfter en Hāredzhōfdinge icke mā/ āfter Laghen/ tilsatties af Lagmannen wtī Landzānden/ Konungens wetskap och wilie förutan/ och mād mindre Konungen samtycker och stād sāfter Laghmannens och dhe tālf māns förgāngne waal: Icke mā hāller ( nār Konunger ey ār inlāndes ) Hāredzhōfdinge af nāgon ānnen tagas/ ānn aff dānn som Konunger dād i hānder sätter. Sāsom lagsens ord klār līgē lyde / wtī Tingmāla Bālcken i āndrā Capitel. Huru mykīd mindre / kan āller bōr nāgen Rūtkens förestānder wālies āller tilsattias i Rūtked/ Konungens weth och befallning ofāngen och förutan? Dār wtōfuer så biuder bādē Laghen/ såsom och iām wål Arfföreeningē āllom/ att bewise Konungen āll tillbōrlīg hōrsamheet och lydno. I Arfföreeningē/ förmanēs försterne sāsom Konungens vnder sater/ til at gōre dād sāmme. Men at Konungen skulle eenkannerlīgē ware förplighted āller förbunden att sāt tie försterne til Kegeringē/ dār om fins āldrig eett ordh. Skal och icke hāller bewises/ nāged ānnēd ware sedh och bruk i nāged Arffkonunge āller waal Rūte. Wtēn der som Konung ār / hafuer han  
macht

macht at förordne til Regeringen huem honom synes / och dan som  
tänlig och brukligh är. Så kan och Riksd iwo så wal af andre  
trogne Swenske Män blifue regered / som aff Förster/huilde al-  
tid wele före större ståat/och hafuemeere betunge mad sigh. Hafuer  
och i andre land och Konungeriker inted waret förmytid/at någre  
af Rikens Råd och gode Män / hafue regered / och sex aller otte  
Arfförster/warid där ifrån stängde. Så wette i och wal/att Dann-  
marck i sex aller siu år/wal hafuer warid af dāß Rikz Råd allena  
regered.

Så hafue Wij icke håller förwårded war Arfzrätt/och dan  
laglige och tilbörliche hör samheet och lydne / för dād Wij are vth-  
rikes. Dād håppes Oss/ingen råtuys aller sanningzman / skal kun-  
ne säuz/ ansydhher gille. Icke are håller dhe Swenske eet sadant  
wanartigt håller bångstyrigt fald/at the icke af Rikens Råd /  
åfter Lagh och Redh / skole lathe sig regere / så wal som i andre  
landh och Kongeriker sker. Wij hålle dād och där före/att/ där  
Wij ett år/two håller try åslagh/wore af Riked/såsom Wij och nu  
warid hafue/ Så skulle och Riked/som nu förmytid beunged och  
förblåtted är/meere gagn/ lusa och förkåfning där af hafue. För-  
dy/dād som åliest nödorsteligen på Konungens Håfs vpphålda-  
ningh wāndes måste / där kunde Rikens gåld betales madh.  
Och således kunde war frāware icke ware skadelig / och Riked  
ljukewiståfter lagh blifue fridligid / och rooligen regered. Mān  
på dād sätt / som nu tilgār / så hafuer Försten hålled större Håff/  
ān någon Konnung i Swerie nyligen giort hafuer. Så at  
dād som förre plāger ligge til Konungens vpphålle / dād rāc-  
ker icke till at vpphålle Försten och hans Håff madh / vthem  
måste āndā til madh vthtāre alle wāre Slatt och Gārder /  
så och gāste och tillūte vnderfāterne / och āndā där öfuer / be-  
tunge och plāge Rikens almoge / madh owhanlige och större  
skatninger och gārder / ān någon Konnung i Swarie i manne  
minne giort hafuer. Förthen dād som wāldsamligen blifuer  
vttaged och fōrtārt/både een och ānerstedz/aff Försten/och hans  
ny insatte Stadthållere / och befalningzmān / budh och vthri-  
dere. Huilke i siālfue/mād edher store skade/wal hafue kāt och  
förnummid. Skal nu dātte ware dānn gode Regeringen som  
han dagaligen tilsāger och betōmer sigh vtaf : där mā i siālfue  
dōme om.

Oss blifuer och wited / att Wij hafue weled förspille dān  
pābegynte Fridzhandel. Så are Wij i dād/sā wal som i alt āned/  
oskyldige. Wij hafue warid dān samme/sam (nāst Gud) hafuer  
kommed fredzhandelen på gāng / och vten wāre Sāndebudh och  
Fulmacht (dāgh först och frāmst Gudz tilhiālp) hade inted blifund

vtråtted. Men Hertigen hafuer i wår fränware i dån måtten) såsom och måd siålfue Kegeringen skeedt år/ weled drage wår myndighet til sigh/ Och at Stoorförsten skulle aldeles beslute freden/ och göre Kärskysningen måd honom/ oanseedt / att fründzbrefued förmåller/ att dåd måd ingen annen/ån måd Of see skal. Huar måd han på nytt / när hade ypped een ny feigdeigen. Andåg han måd sijne förslag blef af Stoorförsten och hans Råd h förskuttin/ och inted dārföre godh känd.

Dätte förbemålte/ måd myk id anned mere / som här är för långt att opråkne / huilcked eder bättre ånn Of kan ware weterligid/ hafuer warid eder tūdt och ofte nu i dāse tw år förhållid. Hoos Of hafuer Försten ( uten dätte ) föregifuid/ at Rūchsens Råd h stå åfter wår och flere Konung Gustafz affödes skade och fördarf / och wele sättie sigh siålfue op igen / såsom förbemålt år. Och wele ( såsom i och wål siålfue dhe ord hört hafue ) ware Konungar huar i sin Landzānde: och andre otillbörliche stycker/ som Hærtigen dām tillwūdt hafuer. Såsom och dād/ att wår troo man Råd h och Cantzler / Herr Erich Sparre / skal hafue bārtfördt Sweries Crone och Spūre/ mād sigh af Rūked/ dād Försten dogh siålf wål bättre wiste/ aldinstund hans Befalningzman hade Slat- ted inne dār hon stod på. Så åfter eder wål drager tilminnes/ at han och i Högbe:te wår Salig Hārfaders tūdh/ Walberte ware trogne Mån och Råd h/ på samme sāt försålt hafuer / och kunde dāglit wål dām dār til icke lagligen winne åller binde/ Ehwad flūt han och gjorde dār om. Uten/ ån så myk id mere / sedan wår salig Hērfader war affompned/ och för ån Wū någod dār aff wiste/ gaf han dām ledige och löse/ och föreente sig måd h dām: och wår Saligh Hērfader måste så bāre störste skullen / oanseedt / at Försten war dån/ som dād måst tilförende drifuid hade. Sedan ( så lenge dām tyckte/ at de mād rätte någorledz kunde samtyckie mād honom ) hafuer han warid mād dām tilfrūdz. Men strax dhe icke sade som han / hafuer han greped til sijne gamble afwundz bestyll- ninger igen/ och åndā dār til måd h / rōfued och skōsled någre af dām/ degradered och affatt ifrå deres Rādz Ambere / såsom nu ny- ligen i Stäckhålm skal skeedt ware/: Stämner och dār åfuen op- på / så månge som vtrikes åre/ at dhe/ nu i wår frāware/ skole kom- me och stå honom til rätte. Så kan huar åhrilig Mån besinne/ mād huad rätt och skāål sådant skeer/ at dån som icke år deris rätte Ofuerheet/ ey håller deres domare/ uten ( dād som mere år ) högste afwundzman och förföliere / skal emoot wårt wett och wilie/ som bāgges deres rätte Herre och Konung år/ stāmne och kalle dām i war frānuare / sedan han dām/ först / olagwunne berykted/ och vtroped hafuer/ och åndhā dāß förinnen/ tagendes flere wāre vn- derfater

undersäter tilhiälp/ at sättie däm ifrå deres Stånd och ämbete/ som  
Wij däm tilbetrodht hafue/ huilkid ingen bör aller kan gøre/ utan  
Wij/ när de däd lagligen förtiänt hafue/ I wele fördensful/ trogne  
undersäter besinne och betänckie / huad rätt Os/ och wære trogne  
männ / i så måtte wedersars.

Att riksens rante skal wære ille vthdeeld / och af andre för-  
skingred/ däd kan wäl så wære/ huilked och i som hemme i Rijked  
äre / bäst måge wete/ huem som öfuer Rijkens rante och ypbörd /  
hafuer haft til att råde och binde / och äfter huilkes breef och besäl-  
ning / dän är worden ypburin och vthdeeld / antingen äfter För-  
stens/ eller Rijkens Råd / däd kan sådant wtwise. Dagh wære  
Wij och däd/ at där Försten skrifuer / sigh hafue giort Os och Rijk-  
ked så mykin färdeel/ där finne Wij / Rijkens gald wære föröked/  
mäd stoore Summer/ sedan Wij droge af Rijked : wære Slätt  
och Gärder/ så wäl som alle undersäter/ plat ytar mede/ mäd gäst-  
ninger och skingsfärder / af Förstens tjänere och mädhällere som  
förberört är/ oanseedt/ at däm hafuer warid så äfte läfued där på  
medell och lüja / och måste skullen tilförende/ i dän måtte / lagts på  
Rijkens Råd / som nu måste parten på ansed äär / icke hafue giort  
däm stoor tungre/ aller befastnad. Alliest hafuer Rijkens Råd  
(sa mykid Os weterligid är) icke haft mere til vnderhåld/ änn som  
Wij däm siälfue hafue äfterläted. Så hafue och Stadthällerne  
i Landzänderne / icke häller haft mere myndighet af Os / än som  
dhe hafue haft i wär Herrfaders tjdh: hafue icke häller tillagned  
sigh/ nägen Konungligh rättighet. Men om man will see till/  
huru nu tilgar i Rijked/ Så hafuer Grefue Axel allene/ meere myn-  
dighet och macht / mäd wære undersäters skade och fördärf/ än al-  
le dhe andre / Han hafuer och tree de störste Landzänder till att fö-  
restä/ där ingen af de andre/ hafue haft meere änn een / och han al-  
lene så mykid i förlänning och yppehåld af Cronen / som de andre  
alle i hoop. Föruthan däd som Förstinnerne / både af Medel-  
bärg/ och Saren/ så och Härtig Göstaf/ af Cronen/ mot wär wilie  
och samtyckie/ är förlänt: för huilked och Rijkens Råd i Wastena/  
dän tjdh de där till / icke wille samtyckie/ blefue mäd snubber / så  
och/ ondhe och ährerörige ordh tiltalede/ och afwiste. Där ytaf  
är klart til at see/ at de som wele samtyckie/ och seje som Härtigen/  
de hafue huad weldor de wele / blifuer däm och til gode halled/  
ehuru de handle mäd wære/ och flere gode Mäns undersäter och  
tjenere.

Däse äre de skääl och orsaker/ som Försten förenänder/ huar-  
före han så hafuer tagid saken fore / emoot Os. Här bredeuidh/  
g fuer han och tilkänne/ och wil alle öfuertale / at däd skal wære  
Os och Rijked til gagn och godhe. Han hafuer wäldsamligen

1 moot wår wilie tiltaged sigh Regeringen/ förskuttid och förfolgd  
2 wårt alskelige Rikts och Regerings Råd. Han hafuer måd list/  
3 falskheet och tuångh/ kammed wåre Befästninger i sijne hån-  
4 der/ dån skanssed/ beskuttid och wåldsamli- gen intaged/ såsom måd Ab-  
5 skeedt år: och där till misbruket wår Adel/ tjänere och krigsmån/  
6 måste parten moot deres ågen wilie: Hafuer lated sköfle wåre  
7 trogne Måns/ både Adels och Krigsmåns/ gods och gårdher/ fäng-  
8 slad och ille trachtered wåre tjänare/ såwal i Swarie som i Fin-  
9 land. Månge åre blifne sköflade/ och dån deres måd wåldh af-  
10 hån- Wår ågen Syster/ hafuer icke håller i sijne gömmer/ på wårt  
11 åged Slätt nu tid tilbörli- g frid och säkerheet. Wåre Såndebud  
12 åre snöplige måd otillbörli- g skällord/ eedher och bannor blefne vnd-  
13 fångne och affårdigede: Wåre bresdragere fångne och grepne/ och  
14 ånn i andre land och Kongeriker: Wåre brees som Wij både Rå-  
15 ded och eder samptligen/ hafue tilskrifud/ icke allenest fördalde och  
16 vnderslag- ne/ yten och sedan/ på yppenbarlige samquamder oplasue/  
17 och til dād wårste vtrydde: och de som wåre brees/ för edher hafue  
18 förkun- ned/ dån hafuer han förfolgd til luf och åre. Mån hans  
19 brees åre saklöst förkun- de blefne öfuer alt Riket/ ehuru store/  
20 oråtwise och osanfardige beskylninger/ där vti emoot Os/ finnes  
21 Kunde. Wåre tjänere förfolgde/ ifrå alle åmbeter och vnderhåld  
22 affagde och satte/ een part nödges att riggie deres födhe/ åller fälle  
23 sigh til förstens hoop. Slätt och faste/ moot wår wilie och be-  
24 falning/ ifrå wåre tjänere tagne/ och måd förstens besatte/ hwi-  
25 lde där rikteligen/ och wål vnderhåldne blifue/ af wår och Cronones  
26 rån- te/ och hete nu alle wåre tjänere/ oanseet/ at de göre Os alt  
27 dād høgmo- od och förtreer/ dhe kunne. Och wåre lyde där emoot  
28 stoor nödh/ och mångem blifue ifråtaged/ både deris ågid/ såsom  
29 och dād/ Wij dån vnt och förlant hafue. Os (såsom och wåre vnder-  
30 sater) år ifråtaged någre hundrede gods och gård- er/ som wåre  
31 och deres föråldrer/ i mang åar hafue haft hand emillen. Skal  
32 dätte heetes Christeligen och wål regere/ åfter Swerigis Lagh/  
33 Råd och försäk- ring: Skal och Söderköpungz besluth/ huilket  
34 mörke emoot wår høgheet och myndighet skeedt år/ och Wij inted  
35 hafue weled håller kun- ned gille/ så wåre förstått: At dād vtyd-  
36 ningen och meeningen där opå: så år dan fast wårre och odrågli-  
37 gere ånn si- ålfue bockstafuen. Huarföre/ såsom Wij tilförende  
38 hafue protestered där emoot: Sz hafue Wij nu/ åfter dånne för-  
39 klenting/ och dād som dagligen stelles i wåråd/ fast meere och  
40 yterligere orsak och skål til at göred/ Lagbo- ken lyder: Att  
41 når Konun- gee lagligen krönt och wigder år/ då åger han  
42 Borgom och Landom rådhe/ och Upsala ödhe/ och Crono-  
43 ne gods/ Land och lhan gifue. Söderköpungz besluth/ der  
44 Sösten

Försten sigh så högt oppå beroper/innehåller: **Ne** alle ämbeter  
i Riket skole betännes och föreståas af wåre eenskylte män  
och tjänere. Men huru då nu blifuer fullkämmed / går syn  
för sagn. Osuer alt dätte/ så blifue Wij ändå bestylte inländes  
och uthländes/ til wårt Konglige godhe namn och lampa / såsom  
förber: är: Och ändå fast meer och yterligere ( såsom mångom  
är wetterligid / för någon tydh sedan ware skeedt i Stäckhalm)  
där Försten hafuer utroped/ Os hafue tilskrifuid Rikets Råd/  
at de skulle kämme Försten om halsen / skulle då ann skee i man-  
delmidt / äfter som hans ord hafue warid. huldæd Wij aldrig  
tändt/ myktid mindre befaled hafue. Och lyktwall vnderstär sig  
förbemålte Förste / att osuertale edher / at alt skeer Os til gagn  
och gode : och at emillen Os och honom / är slätt ingen wede-  
wilie aller missförstånd / Uthan at Wij mådh sådane hans före-  
tagende äre wäl tilfredz. Så kunne Wij aldrig tro / at  
någon råtwis och förständig mann / skall wele lathz talie sigh  
dåd i troon / när han wil achte opå / huru i alle mätte handled  
blifuer. Försten hafuer i Arboga ( såsom förber: är ) för-  
trösted om een Legation, som skulle kämme hüt / och fardre  
Os heem igen. Så hafuer han och lated gå rychte osuer heele Rik-  
ked / at han hade sänt Skepsflätten til att beledsage Os.  
Sanningebudh hafue Wij inge förnummed: Skeppen wore widh  
Danzigt/ meere för kundskap / och Os till förhinder / än för nå-  
gon annen orsak skull. Och förr änn Wij finge rätteligen wete/  
at de wore där / wore de allreede dragne tilbake igen. Sådant  
förtreet / foruthen all annen orätt och waldzwarden / som har  
förbemält är / är Os tilfoged / då Wij dagh aldrig af För-  
sten hade künned förmodhe / ey håller förskylde. Kunne och  
icke besinne / at i trogne Männ och vnderäter / sådant gärne  
see / håller godwilligen där till hulpid hafue.

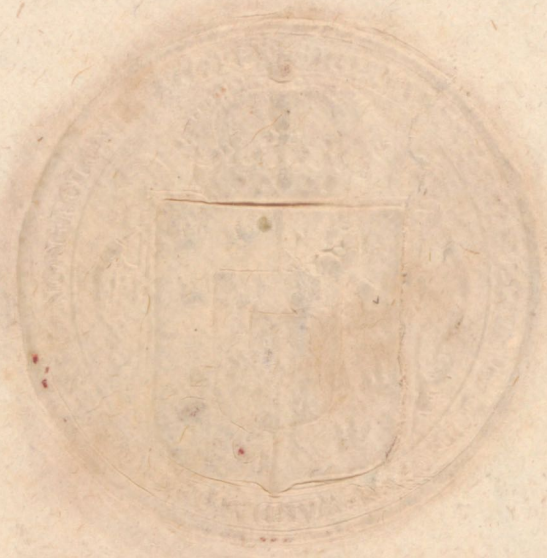
Och ändagh Wij förmedelst dån macht och förmögenheet/  
som Gudh Os gifuid hafuer/wäl hade haft ämne och medel/at hin-  
dre och förkämme Hertigens förhafuende/både widh Alsbarg/  
sedan och widh Calmare/och ämsjuder för än han kãm till Abo/Så  
hafue Wij sådant daglikual/icke göre weled/både för då förtröon-  
de/Wij hafue haft till wår Faderbroder ( dån Wij aldrig där äm  
hade trodt) såoch på dåd/ att Wij icke skulle/heetes ware dån förste/  
som någod waldsampt wille begynne/och således kämme wårt Fa-  
dernåsländ i oroo/och inbyrdes seigde/äfter Wij äre dån/som (näst  
Gudh ) allene hafue kämmid dåd til früd och rooligheet igen/  
schrendes/ att dåd då föruthē/hafuer haft Kriig och olyck enogh/

meer änn noagh/icke långt frå fyretyo år. Men huad Försten  
hafuer haft för mädlüddende där mäd/däd vtviser hans framfar-  
ne och änn daglige företagende.

Därföre / lükte som Wij trogne män och vnderfater/besynnerli-  
gen för edert äged gagn/wälfärd och bäste skull (äfter som och i be-  
gynnelsen förmålt är) skrifue eder dänne reese till: Altså begäre!  
förmane/biude och befale Wij nådeligen och alfuätligen/ at i vpla-  
te ögonen/ och see hwart vth dänne saken ländet. Nämligen/ vnder  
ett sagert stehn/ och förkapped alle sakers förklarningh/ och wräng  
vthtydning/ skilie Ösifra wärt Arssfrükte/ så behändigt/ at Wij icke  
eens skole märcked/ förr änn Wij äre där ifrån; och i icke håller wet-  
te ett ord där af/ förr änn i skole grüpe til wärie/owiliendes / emoot  
edher Herre och Konung. Och ändag Försten i sine vtgångne tryck-  
te breef ( särdeles däd som lyder om Her Carl Gustafsson ) vttryc-  
keligen gifuer tilkänne/ at om Försten hade weled som i/ så hade han  
länge sedan kunned wäte Konung i Sweriges Rükte. Däd är alt för  
otildörligid tilmäale. Så kunne Wij dag aldrig troo/ at i så ringe  
skole achte eed och Lagh/troo/läsuen och Arssöreninger/vtan hal-  
le däd därföre/ at lükte som mytid anned om Ös är ber äted / som in-  
ted är wärt: Altså är och här mädh skeedt. Därföre/ så lather eder  
nu inted längre förföre: later eder och icke håller längre tuinge/ af  
dänn som sigh sialf ifrā Kegeringen ( huiiken dāgh alrig wäte  
honom allene betrood ) affagdt hafuer/ och nu huarckē äfter Gudz/  
aller wärdzlig lagh/ öfuer nägon/ Kätt aller lagh gid walde hafuert  
besinendes/ at edre försädher/ däd icke håller näntid för eder vnder-  
gätt hafue/ oanseedt/ at dhe icke hafue haft nägon Herre eller Ke-  
nung att berope sigh opå/ som i nu hafue. Wij wele ( mäd Gudz  
tilhialp ) nu mädh däd allerförste i dänne Sommer/sialfue komme  
i Rüked igen. Och försee Ös/ at Wij/ såsom edher rätt Herre och  
suarne Konung/ så blifue sägnede/ och af edher annammede ( äfter  
som förberört ) tilbörigit / och wärt fulkomlige faste förtroonde  
til eder/ är. Halst äfter Wij wete Ös aldriugh anned af edher för-  
skylt hafue/ änn däd som gått är. Wij hafue inted bullet håller  
oreede kammed i Rüked: Wij hafue ingen betunged eller besuä-  
red. Och när wij änn stundom af wärt ägid/ en ringe tingh begä-  
red hafue/ icke meere änn til nägre skinnwarue/ och ett skorritt har-  
nest ( huiick ed Wij sialfue til wärt äged luf hade göre lated ) dā är  
däd Ös blefued förneeked. Wij hafue ingen gäst håller vthöödt.  
Huad Wij hafue läfued och til sagdt/ däd wele Wij/ som een Chri-  
sten Konung/ aldeles obräzligen hälle. Lather eder fördänskull  
inted meere emoot Ös reethe/ eller förföre: lydens inted längre  
äfter falske dichter och sagor: hörer inted längre på wär ölampe  
och

och förtaal: Jörfölier icke wære trogne Männ och tjänere/ såm in-  
ted ont af edher aller Fädernaflanded förskylt hafue: Sitter in-  
gen Rättegång håller doom öfuer däm: förtager Öß icke wär rät-  
tighet/ vthen håller eder alle til Öß/ äfter som edher på Keds och  
lags wagne bör att göra. J gode män af Prästerkapet / Kämmer  
ihugh huru i siälfue läre: Gifue Gudi/ däd honom tilhörer/ och Öß  
däd Öß t. l. hörer/ och Gud Öß vndt hafuer. J ährliche Krigzmän/  
Kommer ihug eder eeds och trooheetz plicht / i Öß äre förbundne  
mädh: Äre i icke tilböriligen i wär franwäre blefne lönte och vnder-  
haldne/ så är däd Öß emoot. Wij hade däd alt annorlunde förord-  
ned/ ändogh wär wilie och befallning hafuer så wäl i däd / som alt  
anned/ härtill höß däm/ som där om äfter wär befallning skulle hafue  
bestält/ lütet aller alzintet gullet. J ärlige Köpstadzmän/ be-  
täncker edher troo och löfuen emoot Öß. J dannemän och Skatt-  
skyllige i lütte mätte/ och blander edher icke i de saker / som edert  
Ständh inted widkämme/ vthen Öß/ mäd sampt wärt älskelige  
Kjtz Råd / äfter Sweriges lagh / och Konungzlige rättighet  
tilkämme. Lather eder alle samtligen finnes trogne och rätträ-  
dige vnderfäter/ som i löfued och swarid hafue. Där emoot wele  
Wij/ trogne män/ vnderfäter och dannemän/ icke alleneft altid och  
troligē lache Öß wärde om alles edre länglige beständ/ förkästring/  
wälfärdh/ gagn och gode i alle mätte ( såsom Öß på wärt Kongli-  
ge höge ämberz och swärne Keds wagne/ som sådane ähåge och om-  
särgh af Öß kräfuer / bör att göra ) vthen och / mädh all Konge-  
ligh nådhe och walgärningar/ wedergälle / ihugkämme och belöne/  
alle wære trogne vnderfäter och tjänere / som sigh mäd sannskyllig  
troheet och stadigheet/ äß til gode/ hafue förnimme lated/ däd sam-  
me här äfter göra / och sigh äfter wære budh och befallningar rätte  
wele/ och icke af lättfärdighet late sigh til mistäncker / obehagh/  
wrängemeningar/ änn sieder til obeständh/ aller otroged företagen-  
de emoot Öß beweke/ utaf någre/ wære sig ho de dälst wære kunne/ i  
högre aller ringere Ständh/ som Öß och wärt Konglige gode  
namn/ ähre/ högheet/ wäldhe och myndighet/ wele förölampe/ be-  
fläcke/ aller förtinge uti wär fräware: Vthen troligen och manligē/  
tänckie til at hälle den Keds/ huldskap och manskap / heele Sweri-  
ges Kjtte / Öß / och ingen annen / är mädh förplighted och för-  
bundedh. Där huar och een som Öß troligen meener / och som  
een ährlich Swensk man / sin ähre och trooheet achter till gode  
niute / må hafue sigh fulkamligen till förlate. Men där i emoot  
Öß någed göra wele ( däd Wij däggh icke förmoode/ och Gudh nå-  
digst förbiude ) Så skole i otuflendes wete / dan rättfärdige  
Gudz straff öfuer edher och edre äfterkämmende. Såsom Wij

och då omsjüder nödges grüpe til de medel och vthwäger/huar mäd  
Wij förhåppes/ att ett sådant ohört wald och orätt / skal mädh  
wäner och wäns wänners tilhiälplifue wedergjort. Och befale  
eder trogne vnderfäter och dannemän alle / här mäd Gudh Alz-  
mechtrigh samtlegen nådeligen. Gifuid i wär Stadh Warsau den  
7. Januarij, Anno 1 5 9 8. vti wärt Regementz tjdh i Swerie  
på däd samtē / och här i Pälē däd allefer.



kon. trogne vnderlater och dannemån alle / här måd Gudh All-  
mechtrigh samtligen nådeligen. Gifuid i wår Stadh Warsau den  
7. Ianuarij, Anno 1 5 9 8. vti wårt Regemensz tjdh i Swerie  
på dād samtē / och här i Palen dād allefer.

